

Міністерство освіти і науки України
Херсонський державний університет
Факультет української філології та журналістики
Кафедра мовознавства

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Завідувач кафедри мовознавства
доц. Гайдаєнко І.В.

«27» серпня 2019 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«ПРАКТИКУМ З РЕДАГУВАННЯ, ПЕРЕКЛАДУ І
ТРАНСФОРМАЦІЇ ТЕКСТІВ»**

спеціальність: 014 Середня освіта (українська мова і література)

факультет української філології та журналістики

2019 – 2020 навчальний рік

Робоча програма з дисципліни «Практикум з редагування, перекладу і трансформації текстів» для студентів за спеціальністю 014 Середня освіта (Українська мова і література)

Розробник: Окунович Т.Г., кандидат педагогічних наук, доцент

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри мовознавства

Протокол від «24» серпня 2019 року № 1

Завідувач кафедри мовознавства



(доц. Гайдасенко І.В.)

(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів 3	Галузь знань 01 Освіта/Педагогіка Спеціальність 014 Середня освіта (Українська мова і література) Спеціалізація медіалінгвістика	Варіативна	
Модулів – 1	Рівень вищої освіти: бакалавр	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		4-й	
Загальна кількість годин – 90		Семестр	
		7 –й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 5		Лекції	
		Практичні, семінарські	
		32 год.	
		Лабораторні	
		Самостійна робота	
		58 год.	
		Вид контролю: залік	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

для денної форми навчання – 55 % /45 %

для заочної форми навчання –

2. МЕТА І ЗАВДАННЯ КУРСУ

Програма нормативної дисципліни спрямована на поглиблення знань, умінь і навичок студентів із редагування, перекладу і трансформації медіатекстів .

Метою курсу є: ознайомити студентів із загальнотеоретичними й методологічними завданнями редагування, перекладу й трансформації медіатекстів, сформувати необхідні практичні вміння з підготовки до друку різних видів текстів та навички виконавських функцій; систематизувати необхідні знання з урахуванням особливостей перекладу текстів із близькоспоріднених мов засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць і явищ двох мов; забезпечити ґрунтовне оволодіння студентами лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу, методами і прийомами редакторської роботи з текстами газетних і журнальних видань, їх тематичною і композиційною структурою, фактологічним матеріалом, мовою і стилем відповідно до чинних норм тих наук, з якими взаємодіє редагування (лінгвістика, психолінгвістика, логіка тощо).

Завдання курсу:

теоретичні – сформувати у студентів уміння логічно мислити, здобувати, запам'ятовувати, порівнювати, узагальнювати, оцінювати інформацію; переконати у необхідності різнобічного особистісного вдосконалення та розвитку, формування професійної компетенції; розкрити роль редактора у процесі роботи з перекладами, та особливості їх з урахуванням розвитку духовної культури суспільства;

пізнавальні: допомогти студентам опанувати методики аналізу тестів-перекладів та редагування текстів ЗМІ; з'ясувати особливості різновидів медіатекстів (журналістського, PR, рекламного); ознайомити з методикою редакторського аналізу текстів медіавидань; окреслити відмінності структури тексту в межах певного жанру, особливості композиції та архітектоніки редагованого тексту; розкрити технологію редагування й перекладу різножанрових медіатекстів; визначити шляхи вдосконалення рукопису-перекладу в процесі його підготовки до друку; ознайомити з нормативною базою редагування; розкрити особливості редагування й перекладу текстів різних журналістських жанрів;

практичні: забезпечити оволодіння студентами методами тематичного та фактологічного аналізу медіатекстів, методикою редакційно-технічної обробки рукопису та його комп'ютерного варіанта, сформувати вміння працювати із текстом-перекладом, ознайомити із загальними й спеціальними нормами редагування, перекладів медіатекстів; дати змогу засвоїти основи редагування текстів-перекладів з метою глибшого усвідомлення й осмислення теорії редагування; сформувати вміння й навички практичного володіння прийомами роботи з перекладами у професійній діяльності редактора;

методичні: забезпечити оволодіння студентами методикою редагування текстів ЗМІ, прийомами і засобами редакторського аналізу тексту: різними видами правки (вчитування, доопрацювання, переробки, скорочення), технікою аналізу тематичної, композиційної і логічної організації тексту, роботою з фактологічним матеріалом,

коректурними знаками для виправлення текстової частини різних видань (газет, радіо, телебачення, Інтернету);

Вивчення курсу ґрунтується на нових технологіях навчання й ураховує розвиток таких **компетентностей**:

Загальних:

- здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел;
- здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями;
- здатність використовувати знання іноземної мови в професійній діяльності.

Фахових:

• здатність вільно володіти українською мовою, адекватно використовувати мовні ресурси, демонструвати сформовану мовну й мовленнєву компетенції в процесі фахової і міжособистісної комунікації, володіти різними засобами мовної поведінки в різних комунікативних контекстах;

• здатність аналізувати сучасні процеси і тенденції розвитку мультимедійного світу, впливу медіа на масову мовну свідомість, розуміти роль та значення медійного світу в професійному та особистісному становленні людини;

• здатність застосовувати прийоми загального, літературного та технічного редагування, аналізувати стилістичний та змістовий складники авторського рукопису; відновлювати логічну структуру тексту; здійснювати аналіз видавничих архівів; організовувати й підтримувати роботу редакційного осередку; володіти методиками і техніками редагування та коректури тексту.

Програмні результати навчання. З урахуванням вимог освітньо-професійної програми та в процесі вивчення її студенти повинні:

• знати особливості та основні принципи функціонування різних видів засобів масової інформації; основні прийоми впливу засобів масової інформації на особу та їх наслідки; основні закони виникнення, створення, збирання, обробки, зберігання, розповсюдження та сприйняття медіа-інформації й принципи культури спілкування в інформаційному просторі;

• знати структуру, властивості та ознаки документних потоків і масивів; методи їх аналізу та оцінки; методи і способи документування; системи документних комунікацій; класифікацію і типологізацію документів; характеристики документів на новітніх носіях інформації;

• знати основи видавничої справи та редагування; організацію і зміст процесу редагування; види й методику редагування; особливості редагування різних видів видань;

• уміти працювати з теоретичними та науково-методичними джерелами (зокрема цифровими), знаходити, обробляти, систематизувати й застосовувати в професійній діяльності сучасну наукову інформацію, бібліографію, комп'ютерні технології;

• застосовувати знання з теорії та практики документознавства, управління документаційними процесами в аспектах документаційного забезпечення діяльності

установ, електронного документообігу, з організації референтської та офісної діяльності;

- володіти прийомами загального, літературного та технічного редагування; бути здатними аналізувати стилістичний та змістовий складники авторського рукопису; відновлювати логічну структуру тексту; здійснювати аналіз видавничих архівів; організовувати й підтримувати роботу редакційного осередку; володіє методиками і техніками редагування та коректури тексту;

- орієнтуватися в сучасному медіапросторі, вміти аналізувати основні принципи функціонування різних видів масової інформації; здійснювати аргументований критичний огляд аудіовізуальної та друкованої інформації; прослідкувати особливості впливу інформації на особистість;

- ефективно спілкуватися в колективі, науково-навчальній, соціально-культурній та офіційно-ділових сферах; виступати перед аудиторією, брати участь у дискусіях, обстоювати власну думку (позицію), дотримуватися культури поведінки й мовленнєвого спілкування;

- навчатися впродовж життя і вдосконалювати з високим рівнем автономності набуту під час навчання кваліфікацію;

- організовувати, аналізувати, критично оцінювати, нести відповідальність за результати власної професійної діяльності.

Інформаційний обсяг навчальної дисципліни. На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин або 3 кредити ECTS.

3. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мова газети і мова електронних ЗМІ. Види журналістських текстів за способом викладу в них матеріалу та особливості їх редагування. Різновиди журналістських текстів за їх жанрово- та структурно-стилістичними особливостями. Особливості відбору та викладу матеріалу в текстах різних жанрів газетно-публіцистичного стилю. Поняття трансформації. Мовні аспекти трансформації. Мова газети. Мова радіо і телебачення.

Текст як основний об'єкт редакторського аналізу. Текст як цілісність та його окремі компоненти. Методика редакторського аналізу композиції рукопису. Текст, його структура й структурні одиниці (елементи, компоненти тексту). Методика редакторського оцінювання композиції рукопису. Залежність композиції від виду та жанру повідомлення. Текст і заголовок. Функції та призначення заголовка медіатексту. Методика редакторського аналізу рубрикації. Типові змістово-структурні, жанрово-стильові та композиційні помилки.

Основи та структура редакторського аналізу тексту. Механізми реданалізу. Аналіз тематичної структури матеріалу. Аналіз актуальності теми. Редакторський висновок. Особливості редакторського аналізу тексту. Види правки тексту й практика засобів масової інформації. Помилки та їх види. Значущі й незначущі помилки.

Аспекти перекладу медіатекстів. Лінгвосеміотичні аспекти перекладу (поняття мовного знака; семантична структура мовного знака; використання мовних знаків і структур у процесі вербальної одномовної і багатомовної комунікації). Культурологічні та соціологічні аспекти перекладознавства (проблема взаємодії мови і культури; територіальні діалекти і жанрово-стилістична класифікація перекладу). Прагматичні аспекти перекладознавства (типи прагматичних відносин при перекладі; прагматична адаптація перекладу;).

Категорії та одиниці перекладу. Еквівалентність, адекватність та оцінка перекладу. Об'єктивне та суб'єктивне в перекладі. Проблема перекладності, неперекладності і всеперекладності.

Види та типи перекладу. Типи міжмовних трансформацій: лексичні трансформації (транскрибування і транслітерація, лексико-семантичні заміни – конкретизація, генералізація, модуляція); граматичні трансформації (синтаксичне уподібнення, членування речення, об'єднання речень, граматичні заміни – форми слова, частини мови або члена речення); лексико-граматичні трансформації (антонімічний переклад, експлікація і компенсація. Відмінності між письмовим та усним перекладом. Правила повного письмового перекладу. Етапи роботи над реферативним перекладом. Особливості анотаційного перекладу. Усний послідовний переклад як вид мовленнєвої діяльності. Переваги й недоліки синхронного перекладу. Синхронізація відео тексту й переклад з аркуша.

Лексичні відповідності в перекладацькій діяльності. Види міжмовних перекладних лексичних елементів. Наявність міжмовної омонімії. Особливості перекладу інтернаціоналізмів. Способи перекладу сталих словосполучень

(фразеологічні еквіваленти, часткові еквіваленти, фразеологічний аналог, контекстуальне відтворення, калькування, описове витлумачення). Переклад емоційно-оцінних одиниць. Специфіка перекладу термінів (відтворення терміна відповідником-інтернаціоналізмом; запозичення терміна; калькування; семантизація терміна). Українсько-російська та російсько-українська розрізнявальна лексика.

Труднощі перекладу граматичних значень. Розходження в обсязі граматичних категорій. Невідповідність часткових граматичних значень. Розходження в узгоджувальних можливостях (синтаксичному значенні роду). Відсутність семантичної та функціональної тотожності. Наявність двох або декількох адекватних граматичних відповідників. Можливість вираження граматичного значення лексемами іншої частини мови. Уживання в тексті перекладу слів, яким немає відповідності в тексті оригіналу. Вираження у словоформі мови перекладу граматичного значення категорії, відсутньої у вихідній мові.

Синтаксичні відповідності в перекладі. Актуальне членування речення в перекладі. Засоби вираження актуального членування в перекладі. Типи висловлень залежно від мети комунікації. Мотиви структурних змін у висловленні при перекладі. Особливості російсько-українського перекладу прийменникових конструкцій. Способи перекладу дієприкметникових зворотів.

Специфіка машинного перекладу. Сутність і механізм машинного перекладу. Основні проблеми машинного перекладу. Сучасні системи автоматичного перекладу. Редагування комп'ютерного перекладу. Переваги й недоліки машинного перекладу.

Зміст та основні засади редакторської роботи з перекладною літературою. Визначення авторів творів та добір текстів для перекладу й публікації. Збереження ідеї та головної думки авторського твору. Естетичні якості, стилістика перекладного тексту. Інтерпретація авторських текстів перекладачем і редакційно-видавничий процес. Індивідуальна манера перекладача і стиль автора оригіналу.

Двомовні видання. Специфіка двомовних видань. Переклад у двомовній газеті. Стилiстичні втрати і компенсації. Подолання лінгвоетнічного бар'єру. Складні місця для перекладу. Типові мовні помилки двомовних видань.

Редакційно-видавничі вимоги до перекладача і відтворених ним чужомовних текстів. Відтворення змісту – найважливіша умова якості перекладного тексту. Послідовність дотримання в перекладах художньої форми першотвору. Рациональне використання підрядника в перекладацькій та редакторській роботі. Вичерпність і повнота добору перекладачем лексичного матеріалу для відтворюваного тексту. Робота з рукописом перекладача та відображення в ньому індивідуальних особливостей авторського тексту й манери інтерпретатора.

Мовностилістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту. Засоби мовностилістичного відтворення іншомовних текстів. Зміст і стиль першотвору в прозових перекладах. Труднощі та проблеми передачі фразеологізмів. Місце архаїзмів, діалектизмів, неологізмів у перекладах та редакторська робота із ними.

Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.

Основні причини втрат перекладного тексту. Калькування й буквализм у перекладах зі споріднених мов. На перехрестях краси і спотворень поетичних текстів. Особливості редакторського опрацювання перекладу власних імен і назв.

Практика редагування перекладної літератури у різних виданнях. Редагування та публікація перекладних текстів на сторінках газет. Редакторська підготовка до друку перекладної літератури в журнальних виданнях. Перекладні тексти у спеціалізованих періодичних виданнях і редакторська робота із ними.

Технологія трансформації. Орієнтири трансформації. Технологія та характеристики трансформації. Трансформація і літ редагування: спільне і відмінне. Етапи трансформації. Інформаційні жанри. Аналітичні жанри та можливості трансформації. Трансформація текстів відповідно до жанрової специфіки та виду ЗМІ.

складними випадками слововживання і мовними труднощами в текстах газетно-журнальних видань												
Редактор і труднощі синтаксичного характеру.	2					2						
Складні випадки слововживання і редакторська робота з ними.	2					2						
Фактичні й логічні помилки, методи усунення їх в газетно-журнальних виданнях	2		2									
Рівень редакторської роботи з автором – основний фактор недопущення фактичних помилок у текстах.	2					2						
Інформативне насичення тексту. Роль, особливості та потреби його підвищення в текстах газетно-журнальних видань	2		2									
Шляхи підвищення інформативності тексту	2					2						
Проблеми організації та використання тексту в тексті і завдання редактора	2					2						
«Чужі» тексти і суть та редакторська робота з ними.	2					2						
Усталені словосполучення: природа їх, аналіз та етапність у роботі з текстами газетно-журнальних видань	2		2									
Етапи роботи редактора з фразеологізмами в	2					2						

Способи передачі фразеології у перекладі: переваги та недоліки.	2					2						
Граматичні питання перекладу (морфологічні, синтаксичні) Двомовні видання	2		2									
Врахування граматичної будови та синтаксичних можливостей двох мов при перекладі.	2					2						
Морфологічні труднощі перекладу	2					2						
Труднощі перекладу загальнонаукової та загальнотехнічної термінології, способи їх перекладу.	2					2						
Публіцистичний переклад.	2					2						
Особливості перекладу текстів різних газетних жанрів.	2					2						
Мова газети і мова електронних ЗМІ	2					2						
Особливості відбору та викладу матеріалу в текстах різних жанрів газетно-публіцистичного стилю.	2					2						
Перекладацькі трансформації.	2		2									
Граматичні трансформації при перекладі: перестановка, заміна одиниць мови, додавання та вилучення слів.	2					2						
Технологія трансформації мовних одиниць.	2					2						
Машинний переклад	2		2									
Труднощі машинного перекладу.	2					2						

Разом за змістовим модулем	50		16		34						
Усього годин	90		32		58						

5. ЗМІСТОВІ МОДУЛІ НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ

Змістовий модуль 1

Теоретико-практичні основи редагування медіатекстів**Практичний модуль**

№ з/п	Тема	План	Год.
1	Завдання редагування українських газетно-журнальних видань	1.Поняття редагування: історія виникнення, основоположники та суспільні потреби. 2.Найважливіші аспекти редагування. 3.Основні завдання сучасного редагування текстів. 4.Редакторський аналіз – основа ефективності редагування. 5. Інформаційні та структурні якості тексту 6.Зв'язність та цілісність тексту 7.Поняття теми, її розробка в текстовому матеріалі 8.Забезпечення редактором актуалізації теми в редагованому тексті	2
2	Послідовність та етапність роботи редактора з газетно-журнальними виданнями.	1.Послідовність редакторських операцій та їх методика. 2.Найважливіші етапи роботи редактора з текстом. 3.Принципи членування тексту, як складова редагування. 4.Аналітичний та синтетичний способи побудови авторських розмірковувань і редакторська позиція. 5.Остаточне опрацювання текстового матеріалу.	2
3	Нормативні вимоги до редакторської роботи над текстами газетно-журнальних видань.	1.Норма, як поняття невідступного правила для редактора 2.Структура норм та їх взаємозв'язок з редакторською роботою 3.Від загальних до конкретних норм у редагуванні газетно-журнальних видань 4.Види і типи сучасних нормативних вимог до редакторської роботи 5.Нормативна база: проблеми й суперечності	2
4	Основні види та методи виправлень у текстах у газетно-журнальних видань.	1.Принципи та методика виправлень текстів у газетно-журнальних виданнях 2.Редакторський аналіз як підстава для застосування різних видів виправлень 3.Редакторська правка-вичитування та правка-скорочення. 4.Завдання найпоширенішого виду	2

		редакторських виправлень – правки-доопрацювання. 5. Специфіка редакторської правки-переробки.	
5	Редакторська робота із складними випадками слововживання і мовними труднощами синтаксичного характеру в текстах газетно-журнальних видань.	1. Суть орфографічних труднощів у тексті. 2. Складні випадки слововживання і редакторська робота з ними. 3. Морфологічні труднощі в авторських текстах. 4. Редактор і труднощі синтаксичного характеру. 5. Пунктуаційні труднощі: основні авторські похибки і методи їх усунення.	2
6	Фактичні й логічні помилки, методи їх усунення в газетно-журнальних виданнях.	1. Причини появи фактичних помилок у текстах газетно-журнальних видань. 2. Авторські неточності, їх проникнення в текстову тканину та вплив на якість матеріалу. 3. Шляхи редакторського виявлення та усунення фактичних і логічних помилок. 4. Методи перевірки, уточнення цифр, дат, прізвищ, географічних назв тощо. 5. Рівень редакторської роботи з автором – основний фактор недопущення фактичних помилок у текстах. 6. Міра користі інформаційного тексту в газетно-журнальних виданнях. Поняття надлишкових фраз і надлишкової інформації в тексті.	2
7	Інформативне насичення тексту. Роль, особливості та потреби його підвищення в текстах газетно-журнальних видань.	1. Мета інформативних якостей тексту. 2. Авторський намір і читацьке сприйняття текстового матеріалу. 3. Міра корисності інформаційного тексту в газетно-журнальних виданнях. 4. Поняття надлишкових фраз і надлишкової інформації в тексті. 5. Способи створення напруження, підвищення інформативності в текстах газетно-журнальних видань.	2
8	Усталені словосполучення: їх природа, аналіз та етапність у роботі з текстами газетно-журнальних видань.	1. Використання в тексті словосполучень, відтворюваних як усталена мовна одиниця. 2. Класифікація фразеологізмів та їх роль у тексті. 3. Труднощі перекладів фразеологізмів. 4. Прислів'я та приказки, крилаті слова в текстах газетно-журнальних видань.	2

		5. Трансформація фразеологізмів у текстах друкованих засобів масової інформації	
Модуль самостійної роботи			
1	Основні завдання сучасного редагування текстів.	Розробити блок-схему з коментарями до неї.	2
2	Інформаційні та структурні якості тексту	Підготувати повідомлення	2
3	Робота редактора над удосконаленням композиції газетних та журнальних текстів.	Розробити інструкцію послідовності роботи редактора	2
4	Аналітичний та синтетичний способи побудови авторських міркувань і редакторська позиція.	Підготувати порівняльну характеристику способів побудови авторських і редакторських міркувань	2
5	Урахування індивідуального стилю автора під час редагування текстів газетно-журнальних видань.	Аналіз медіатексту з коментарями до нього, що відповідають завданню.	2
6	Редактор і труднощі синтаксичного характеру.	Скласти перелік труднощів. Аналіз газетного тексту з коментарями.	2
7	Складні випадки слововживання і редакторська робота з ними.	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього.	2
8	Рівень редакторської роботи з автором – основний фактор недопущення фактичних помилок у текстах.	Підготувати повідомлення.	2
9	Шляхи підвищення інформативності тексту	Розробити інструкцію з коментарями до неї.	2
10	Проблеми організації та використання тексту в тексті і завдання редактора	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
11	«Чужі» тексти і суть та редакторська робота з	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього.	2

	ними.		
12	Етапи роботи редактора із фразеологізмами в текстах газетно-журнальних видань.	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього.	2
2 Змістовий модуль			
Переклад як основна ланка двомовної комунікації			
Практичний модуль			
1	Розвиток теоретичних поглядів на переклад. Загальні норми редагування перекладу.	1. Проблема визначення перекладу. Завдання перекладу. Предмет теорії перекладу. 2. Переклад, його типи та види. 3. Галузі перекладознавства. 4. «Вільний», «буквальний» «реалістичний» та «адекватний» переклад. 5. Збереження у мові перекладу повноти інформації; 6. Збереження обсягу значення слова і його семантичної самостійності в англійській та українській мовах; 7. Адаптація перекладу до часу, місця і ситуації, в яких його сприйматиме реципієнт	2
2	Методи виправлення повідомлень у перекладеному тексті	1. Методи виправлення перекладеного тексту: вичитування, скорочення, опрацювання і перероблення. 2. Види виправлень в перекладах з позицій варіантності (однозначні, неоднозначні, багатозначні). 3. Виправлення помилок лексичного та стилістичного характеру. 4. Виправлення граматичних та синтаксичних помилок.	2
3	Методи контролю якісного перекладу	1. Послідовність операцій контролю перекладу. 2. Застосування контролюючих норм інформаційних, соціальних, композиційних, логічних, лінгвістичних, психолінгвістичних, видавничих. 3. Використання параметричних, спискових, шаблонних, аналітичних та компаративних методів редагування перекладу іншомовних текстів. 4. Використання когнітивних методів редагування перекладу.	2
4	Лексичні труднощі	1. Перекладач і словники.	2

	перекладу. інформація та її типи в перекладі	<ol style="list-style-type: none"> 2. Робота зі словниками. 3. Міжмовні омоніми. 4. Типи відповідників при перекладі. 5. Аналіз способів відтворення в перекладі безеквівалентної, частково еквівалентної лексики. 6. Стилiстичні функції власних назв та "промовистих" імен і способи їх відтворення. 7. Загальні правила передачі власних назв у перекладі. 	
5	Переклад стійких словосполучень	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ідіоми. 2. Прислів'я, приказки, стійкі порівняння. Їх переклад. 3. Проблема різної сполучуваності слів у двох мовах. 4. Каламбури. 5. Різні способи передачі фразеології у перекладі. Їх переваги та недоліки. 	2
6	Граматичні питання перекладу (морфологічні, синтаксичні). Двомовні видання	<ol style="list-style-type: none"> 1. Функції граматичних категорій та можливості їх відтворення. 2. Врахування різної граматичної будови та синтаксичних можливостей двох мов при перекладі. Способи передачі граматичних явищ. <ol style="list-style-type: none"> 1. Пошук відповідника граматичної форми або синтаксичної конструкції. 2. Аналіз структури речень у двомовних текстах, визначення граматичних труднощів перекладу. 3. Труднощі перекладу, зумовлені граматичними особливостями мовних одиниць. 4. Труднощі перекладу загальнонаукової та загальнотехнічної термінології, способи їх перекладу. 5. Специфіка двомовних видань. Переклад у двомовній газеті. 5. Стилiстичні втрати і компенсації. 7. Складні місця для перекладу. 8. Типові мовні помилки двомовних видань. 	2
7	Перекладацькі трансформації. Функційно-стилiстичні проблеми перекладу	<ol style="list-style-type: none"> 1. Мотиви застосування трансформацій. 2. Основні способи лексико-семантичних трансформацій. 3. Основні способи граматичних трансформацій. 4. Основні способи лексико-граматичних 	2

		трансформацій. 5. Основні способи стилістичних трансформацій. 6. Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту.	
8	Машинний переклад	1. Можливості машинного перекладу. 3. Використання автоматичного перекладу в журналістській праці. 4. Етапи роботи з програмою. 7. Редагування машинного перекладу. 8. Вибір варіантів. 9. Звіряння з оригіналом.	2
Модуль самостійної роботи			
1	«Вільний», «буквальний», «реалістичний» та «адекватний» переклад.	Розробити блокову схему з коментарями до неї.	2
2	Використання параметричних, спискових, шаблонних, аналітичних та компаративних методів редагування перекладу іншомовних текстів.	Розробити інструкцію з коментарями до неї.	2
3	Аналіз та класифікація перекладацьких помилок.	Розробити блокову схему з коментарями до неї.	2
4	Загальні норми редагування перекладу	Розробити інструкцію з коментарями до неї.	2
5	Аналіз способів відтворення в перекладі безеквівалентної, частково екві-валентної лексики.	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
6	Способи передачі фразеології у перекладі: переваги та недоліки.	Розробити інструкцію послідовності роботи. Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
7	Врахування граматичної будови та синтаксичних можливостей двох мов при перекладі.	Розробити блокову схему з коментарями до неї. Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
8	Морфологічні труднощі перекладу	Підготувати повідомлення. Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
9	Труднощі перекладу загальнонаукової та	Розробити інструкцію з коментарями до неї.	2

	загальнотехнічної термінології, способи їх перекладу.	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	
10	Публіцистичний переклад.	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
11	Особливості перекладу текстів різних газетних жанрів.	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
12	Мова газети і мова електронних ЗМІ	Підготувати повідомлення.	2
13	Особливості відбору та викладу матеріалу в текстах різних жанрів газетно-публіцистичного стилю.	Розробити блокову схему з коментарями до неї. Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
14	Граматичні трансформації при перекладі: перестановка, заміна одиниць мови, додавання та вилучення слів	Розробити блокову схему з коментарями до неї. Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
15	Технологія трансформації мовних одиниць.	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
16	Труднощі машинного перекладу.	Підготувати повідомлення. Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2

5. ЗМІСТОВІ МОДУЛІ НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ

Змістовий модуль 1			
Теоретико-практичні основи редагування медіатекстів			
Практичний модуль			
№ з/п	Тема	План	Год.
1	Особливості редагування українських газетно-журнальних видань	1.Поняття редагування: історія виникнення, основоположники та суспільні потреби. 2.Найважливіші аспекти редагування. 3.Основні завдання сучасного редагування текстів. 4.Редакторський аналіз – основа ефективності редагування. 5. Інформаційні та структурні якості тексту 6.Зв'язність та цілісність тексту 7.Поняття теми, її розробка в текстовому матеріалі 8.Забезпечення редактором актуалізації теми в редагованому тексті	2
Модуль самостійної роботи			
1	Основні завдання сучасного редагування текстів.	Розробити блок-схему з коментарями до неї.	2
2	Засоби організації тексту, тема та манера викладу задуму автора. Допомога редактора.	Проаналізувати засоби організації тексту й визначити функції редактора.	2
3	Інформаційні та структурні якості тексту	Підготувати повідомлення	2
4	Найважливіші аспекти редагування.	Розробити інструкцію послідовності роботи редактора	2
5	Послідовність та етапність роботи редактора з газетно-журнальними виданнями.	Розробити схему етапів роботи редактора з газетно-журнальними виданнями з коментарями до неї.	2
6	Робота редактора над удосконаленням композиції газетних та журнальних текстів.	Розробити інструкцію роботи редактора на удосконаленням композиції газетних текстів; прокоментувати її.	2

7	Нормативні вимоги до редакторської роботи над текстами газетно-журнальних видань.	Скласти блок-схему «Норми та особливості роботи редактора», з коментарями до неї.	2
8	Основні види та методи виправлень у текстах у газетно-журнальних видань.	Скласти блок-схему «Види та методи виправлень у текстах», з коментарями до неї.	2
9	Аналітичний та синтетичний способи побудови авторських міркувань і редакторська позиція.	Підготувати порівняльну характеристику способів побудови авторських і редакторських міркувань	2
10	Урахування індивідуального стилю автора під час редагування текстів газетно-журнальних видань.	Проаналізувати індивідуальні особливості стилю автора у дібраному тексті. Підготувати коментарі.	2
11	Редакторська робота із складними випадками слововживання і мовними труднощами синтаксичного характеру в текстах газетно-журнальних видань.	Дібрати приклад газетного тексту, проаналізувати його, звернувши увагу на використання автором елементів інших текстів.	2
12	Редактор і труднощі синтаксичного характеру.	Скласти перелік труднощів. Аналіз газетного тексту з коментарями.	2
13	Використання тексту в тексті і завдання редактора	Дібрати приклад газетного тексту, проаналізувати його, звернувши увагу на використання автором елементів інших текстів.	2
14	Фактичні й логічні помилки, методи їх усунення в газетно-журнальних виданнях.	Розробити інструкцію щодо усунення логічних і фактичних помилок у аналізованих текстах.	2
15	Рівень редакторської роботи з автором – основний фактор недопущення фактичних помилок у текстах.	Підготувати повідомлення.	2
16	Інформативне насичення тексту. Роль, особливості	Аналіз газетного тексту з коментарями щодо особливостей інформативного	2

	та потреби його підвищення в текстах газетно-журнальних видань.	насичення тексту.	
17	Шляхи підвищення інформативності тексту	Розробити інструкцію з коментарями до неї.	2
18	Проблеми організації та використання тексту в тексті і завдання редактора	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
19	«Чужі» тексти і суть та редакторська робота з ними.	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього.	2
20	Усталені словосполучення: їх природа, аналіз та етапність у роботі з текстами газетно-журнальних видань.	Розробити інструкцію етапів роботи редактора з газетними текстами, прокоментувати особливості роботи зі стійкими словосполученнями.	2
21	Робота редактора із фразеологізмами в текстах газетно-журнальних видань.	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього.	2
2 Змістовий модуль			
Переклад як основна ланка двомовної комунікації			
Практичний модуль			
1	Розвиток теоретичних поглядів на переклад Види перекладів.	1. Проблема визначення перекладу. Завдання перекладу. Предмет теорії перекладу. 2. Переклад, його типи та види. 3. Галузі перекладознавства. 4. «Вільний», «буквальний» «реалістичний» та «адекватний» переклад. 5. Збереження у мові перекладу повноти інформації; 6. Збереження обсягу значення слова і його семантичної самостійності в англійській та українській мовах; 7. Адаптація перекладу до часу, місця і ситуації, в яких його сприйматиме реципієнт	2
Модуль самостійної роботи			

1	«Вільний», «буквальний», «реалістичний» та «адекватний» переклад.	Розробити блокову схему з коментарями до неї.	2
2	Методи виправлення тексту-перекладу	Аналіз тексту-перекладу із коментуванням застосування методів виправлення	2
3	Методи редагування перекладу іншомовних текстів.	Розробити інструкцію з коментарями до неї.	2
4	Методи контролю якісного перекладу	Аналіз тексту-перекладу із коментуванням застосування методів контролю	2
5	Класифікація перекладацьких помилок. Аналіз їх.	Розробити блокову схему з коментарями до неї.	2
6	Загальні норми редагування перекладу	Розробити інструкцію з коментарями до неї.	2
7	Адаптація перекладу до ситуацій, у яких його сприйматиме реципієнт;	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
8	Лексичні труднощі перекладу. Інформація та її типи в перекладі	Аналіз газетного тексту з коментуванням труднощів, що виникли під час перекладу	2
9	Способи відтворення в перекладі безеквівалентної, частково еквівалентної лексики.	Розробити блокову схему з коментарями до неї. Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
10	Переклад стійких словосполучень	Аналіз газетного тексту з коментуванням особливостей перекладу стійких словосполучень	2
11	Способи перекладу фразеологізмів: переваги та недоліки їх.	Розробити інструкцію послідовності роботи. Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
12	Граматичні питання перекладу (морфологічні, синтаксичні). Двомовні видання	Аналіз газетного тексту з коментуванням граматичних особливостей перекладу	2
13	Урахування граматичної будови та синтаксичних можливостей двох мов при перекладі.	Підготувати повідомлення. Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2

14	Морфологічні труднощі перекладу	Аналіз газетного тексту з коментуванням морфологічних особливостей перекладу	
15	Труднощі перекладу загальнонаукової та загальнотехнічної термінології, способи їх перекладу.	Розробити інструкцію з коментарями до неї. Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
16	Публіцистичний переклад.	Аналіз газетного тексту з коментуванням необхідності врахування його стилю	2
17	Особливості перекладу текстів різних газетних жанрів	Аналіз газетного тексту з виявленням й коментуванням особливостей їх	4
18	Перекладацькі трансформації. Функційно-стилістичні проблеми перекладу	Скласти блокову схему трансформацій, що можуть виникнути під час перекладу тексту.	2
19	Лексична і граматична трансформації Технологія трансформації одиниць мови.	Аналіз газетного тексту з коментуванням необхідності врахування лексичних і граматичних трансформацій.	2
20	Перекладацькі трансформації: заміна одиниць мови, перестановка, додавання та вилучення слів	Розробити блокову схему з коментарями до неї. Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2
21	Машинний переклад	Підготувати повідомлення.	2
22	Труднощі машинного перекладу.	Аналіз газетного тексту з коментарями до нього..	2

6. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Комплексне використання різноманітних методів організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності студентів і методів стимулювання й мотивації їх

навчання сприяє розвиткові творчих засад особистості майбутнього фахівця-філолога з урахуванням індивідуальних особливостей учасників навчального процесу.

Цілісний підхід до навчання студентів передбачає поділ методів на дві групи: традиційні та нетрадиційні.

Домінуювальне місце серед традиційних методів посідають: *словесні* (пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, частково-пошуковий, дослідницький, метод проблемного викладу, інформаційний); *наочні* (ілюстрація, демонстрація, презентація); *методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності* (пояснення, інструктаж, розповідь, бесіда, робота з підручником; ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження, вправи, практичні і дослідні роботи);

методи стимулювання навчальної діяльності (навчальна дискусія, пізнавальні ігри, створення ситуації інтересу у процесі викладення інформації, створення ситуації новизни, опора на життєвий досвід студента; стимулювання обов'язку і відповідальності в навчанні);

методи навчально-пізнавальної діяльності (індукція і дедукція, метод аналізу, синтезу, порівняння, узагальнення, конкретизації, метод виокремлення головного) тощо.

Окрім традиційних методів навчання для тренування та розвитку креативного мислення студентів, формування в них відповідних практичних умінь і навичок використовуються методи активного навчання, що стимулюють і підвищують інтерес студентів до занять, активізують і загострюють сприймання навчального матеріалу. З-поміж цих методів широкого застосування набули: ділова гра, аналіз конкретних ситуацій, програмове навчання, диспут, дискусія, аналіз конкретних ситуацій, ігрове проектування, метод аналізу ситуацій, метод «аналогії» та метод ситуативних вправ.

7. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Навчальний контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності і системності, всебічності та професійної

спрямованості його.

Завдання контролю полягає у визначенні рівня теоретичної та методичної підготовки студентів: глибини й міцності теоретичних знань, володіння термінологією, здатності творчо використовувати знання для розв'язання конкретних завдань, володіння основними професійно-методичними вміннями. Система контролю з курсу «Практикум з перекладу, редагування і трансформації текстів» охоплює поточний, модульний та підсумковий контроль.

Поточний контроль передбачає перевірку:

1. Рівня виконання студентами завдань до практичних та семінарських занять.

Форми контролю: усне або письмове опитування, тестування.

2. Рівня самостійного вивчення студентами тем курсу.

Форми контролю: виконання контрольних завдань, написання рефератів, виконання перекладів та редагування текстів перекладів.

Модульний контроль передбачає перевірку рівня засвоєння студентами теоретичних і практичних питань окремих розділів курсу.

Форми контролю: тестування ув письмовій формі; виконання індивідуально-дослідного завдання.

Підсумковий контроль передбачає перевірку рівня засвоєння теоретичних знань і володіння професійними вміннями, сформованими в студентів у результаті вивчення курсу “Теоретичні та практичні основи перекладу в редагуванні”.

Форми контролю: комплексна контрольна робота, тести, залік.

8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ СТУДЕНТІВ

Система оцінювання знань, умінь і навичок студентів здійснюється на підставі наступних критеріїв:

- 1) критеріїв оцінювання практичних занять;
- 2) критеріїв оцінювання тестів.

Критерії оцінювання знань, умінь і навичок студентів на практичних заняттях

Знання, продемонстровані студентами на практичних заняттях оцінюються за такими *критеріями*:

- розуміння, рівень засвоєння теоретичних понять та фактичного матеріалу;
- уміння застосовувати теоретичні положення на практиці;
- вивчення наукових джерел (основної, додаткової літератури та праць для практичного застосування матеріалів курсу, словників);
- уміння здійснювати узагальнення інформації під час роботи в аудиторії.
- грамотність, логічність і чіткість відповіді.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Рівень, шкала ECTS	Рейтингова шкала	Критерії успішності
Високий А (відмінно)	100	Відповідь студента логічно правильно побудована, вичерпна, відповідає змісту плану заняття; він виявляє вміння вмотивовувати власне бачення аналізованих питань, спираючись на думки вчених. Студент опрацював основну й додаткову наукову літературу з теми; виконав домашні завдання й завдання, призначені на самостійне опрацювання. Відповідь його зв'язана, послідовна й аргументована. Студент виявляє вміння підтверджувати виклад матеріалу прикладами; чітко і лаконічно, логічно й послідовно відповідати на поставлені запитання; вміння застосовувати теоретичні положення під час розв'язання нестандартних практичних завдань; вміння працювати з науковою літературою; впевнено та в достатній мірі відповідає на додаткові запитання.
	90	Відповідь студента логічно правильно побудована, вичерпна, відповідає змісту плану заняття; він виявляє вміння вмотивовувати власне бачення аналізованих питань, спираючись на думки вчених. Студент опрацював основну й додаткову наукову літературу з теми; виконав домашнє завдання й завдання, призначене на самостійне опрацювання. Відповідь його зв'язана, послідовна й

		аргументована. Студент виявляє вміння підтверджувати виклад матеріалу прикладами; чітко і лаконічно, логічно й послідовно відповідати на поставлені запитання; вміння застосовувати теоретичні положення під час розв'язання практичних завдань; вміння працювати з науковою літературою; впевнено та в достатній мірі відповідає на додаткові запитання, можливо з незначними неточностями.
Вище середнього В (дуже добре)	89	Відповідь студента повна й аргументована, логічно правильно побудована, спирається на праці дослідників. Студент знає матеріал, передбачений планом заняття, проте інколи помиляється у непринципових моментах у викладі теорії. Він ознайомився з основною й додатковою рекомендованою літературою; виконав домашні завдання й опрацював питання, винесені на самостійне вивчення. Відповідь його послідовна й аргументована, відповідає нормам літературної мови. Студент виявляє вміння підтверджувати думку прикладами; чітко й лаконічно відповідати на поставлені основні й додаткові запитання, хоча допускає деякі неточності; вміння застосовувати знання під час розв'язання нестандартних практичних завдань, але потребує консультації викладача
	83	Відповідь студента повна й аргументована, логічно правильно побудована, спирається на праці дослідників. Студент знає матеріал, передбачений планом заняття, проте інколи помиляється у непринципових моментах у викладі теорії. Він ознайомився з основною й додатковою рекомендованою літературою; виконав домашні завдання й опрацював питання, винесені на самостійне вивчення. Відповідь його послідовна й аргументована, відповідає нормам літературної мови. Студент виявляє вміння підтверджувати думку прикладами; чітко й лаконічно відповідати на поставлені основні й додаткові запитання, хоча допускає деякі неточності; вміння застосовувати знання під час розв'язання нестандартних практичних завдань, але потребує консультації

		викладача
Середній С (добре)	81	Відповідь студента повна, логічно правильно побудована, але не завжди спирається на праці дослідників. Студент знає матеріал, передбачений планом заняття, проте інколи помиляється у неprincipпових моментах, добираючи приклади. Він ознайомився з основною й додатковою рекомендованою літературою; виконав домашнє завдання й опрацював питання, винесені на самостійне вивчення. Студент виявляє вміння чітко й лаконічно відповідати на поставлені основні й додаткові запитання, хоча допускає деякі неточності, підтверджуючи думку прикладами; виявляє вміння розв'язувати нестандартні практичні завдання, але потребує консультації викладача
	74	Відповідь студента повна, правильно побудована, але не завжди спирається на праці дослідників. Студент знає матеріал, передбачений планом заняття, проте має певні труднощі в добиранні прикладів. Він ознайомився з основною й додатковою рекомендованою літературою; виконав домашнє завдання, хоча допустив кілька помилок; він опрацював питання, винесені на самостійне вивчення. Студент виявляє вміння чітко відповідати на поставлені основні й додаткові запитання, хоча допускає неточності; виявляє вміння розв'язувати нестандартні практичні завдання, але з допомогою викладача.
Достатній D (задовільно)	73	Відповідь студента повна, але недостатньо аргументована. Студент виконав домашнє завдання й ті, що пропонуються на самостійне опрацювання лише частково. Він засвоїв значну частину матеріалу, запропоновану в плані заняття, але ці знання мають несистемний характер. Під час виконання завдань різної складності студент виконує роботу самостійно, але за зразком (інструкцією), але з помилками; робить висновки, але не розуміє достатньою мірою мету роботи.
	64	Відповідь студента неповна й недостатньо аргументована. Студент частково виконав домашнє

		завдання й ті, що винесені на самостійне опрацювання, допустивши в них помилки. Він засвоїв частину матеріалу, передбаченого планом заняття, але знання мають несистемний характер. Під час виконання завдань різної складності студент виконує роботу лише за зразком (інструкцією), але з помилками; робить висновки, але з допомогою викладача, не завжди розуміє мету виконуваної роботи.
Низький Е (задовільно)	63	Відповідь студента неповна й аргументована прикладами. Студент частково виконав домашнє завдання й ті, що винесені на самостійне опрацювання, допустивши в них значну кількість помилок й спираючись на зразок. Він засвоїв лише частину матеріалу, передбаченого планом заняття, але знання мають несистемний характер. Під час виконання завдань різної складності студент виконує роботу тільки за зразком (інструкцією), допускаючи помилки; робить висновки, але з допомогою викладача, не завжди розуміє мету виконуваної роботи.
	60	Відповідь студента неповна й аргументована прикладами. Студент частково виконав домашнє завдання й ті, що винесені на самостійне опрацювання, допустивши в них значну кількість помилок. Він засвоїв лише частину матеріалу, передбаченого планом заняття, але знання мають несистемний, фрагментарний характер. Під час виконання завдань різної складності студент виконує лише найпростіші й за зразком (інструкцією) і з помилками; робить висновки, але з допомогою викладача, не завжди розуміє мету виконуваної роботи.
Початковий	59	Студента має початкові знання матеріалу з теми; володіє ним на рівні окремих фрагментів; частково відповідає на поставлені запитання; сам не спроможний підкріпити теоретичний матеріал прикладами. Студент не виконав домашнього завдання, не опрацював матеріал, що пропонується на самостійне вивчення; необізнаний з рекомендованою літературою; у його мовленні часто трапляються лексичні та граматичні помилки,

FX (незадовільно)		відчувається брак достатнього словникового запасу. Студент може скористатися окремими прикладами, але не може самостійно виконати роботу та зробити висновки.
	35	У студента має фрагментарні знання матеріалу з теми; частково відповідає на поставлені запитання з допомогою викладача; сам не спроможний підкріпити теоретичний матеріал прикладами. Студент не виконав домашнього завдання, не опрацював матеріал запропонований на самостійне вивчення; необізнаний з рекомендованою літературою; його мовлення непослідовне, часто трапляються лексичні та граматичні помилки, відчувається брак словникового запасу. Студент може не скористатися запропонованими прикладами й самостійно виконати роботу та зробити висновки.
Початковий F (незадовільно)	0–34	Студент володіє матеріалом на рівні елементарного розпізнавання та відтворення окремих фактів, елементів, фрагментів; відповідь відзначаються фрагментарністю виконання під керівництвом викладача; домашнє завдання й завдання самостійної роботи не виконані; Теоретичний зміст курсу не засвоєний, необхідні практичні уміння роботи не сформовані, більшість передбачених навчальною програмою навчальних завдань не виконано.

ТЕСТОВИЙ КОНТРОЛЬ

Вид контролю: заліковий тест

Структура тесту

Тест складається із 30 завдань, за які студент може набрати 46 тестових балів.

За умови успішного розв'язання тестових завдань, студент може набрати від 23 до 46 тестових балів. Студентові, який набрав від 1 до 22 тестових балів, тест не зараховується.

Загальні критерії оцінювання тестових завдань

Оцінка «відмінно» – студент дав не менше 90% правильних відповідей.

Оцінка «добре» – студент дав не менше 70% правильних відповідей.

Оцінка «задовільно» – студент дав не менше 50% правильних відповідей.

Оцінка «незадовільно» – студент дав менше 50% правильних відповідей.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Тестовий бал	Бал за 100-бальною шкалою оцінювання	Оцінка за шкалою ХДУ	Тестовий бал	Бал за 100-бальною шкалою оцінювання	Оцінка за шкалою ХДУ	
46	100	А відмінно	22	59	FX Незадовільно	
45	97		21	56		
44	95		20	52		
43	93		19	49		
42	91		18	45		
41	89	В добре	17	42		
40	86		16	38		
39	84		15	35		
38	82		14	34		
37	80		С добре	13		29
36	78	12		26		
35	76	11		23		
34	74	10		21		
33	72	9		19		
32	71	D задовільно		8	17	
31	69			7	15	
30	67			6	13	
29	67			5	10	
28	65			4	8	
27	64	E задовільно	3	6		
26	63		2	4		
25	62		1	2		
24	61		0	1		
23	60					

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ

Рівень, шкала ECTS	Рейтингова шкала	Критерії успішності

Високий А (відмінно)	100	<p>Студент має навички самостійної роботи: уміє знайти потрібну інформацію в основній і додатковій літературі, має навички роботи зі словниками різних видів; володіє термінологічним апаратом на сучасному рівні й може пояснити будь-який з термінів. Студент аналізує самостійно опрацьовану літературу, добирає доречні приклади й аргументує доцільність їх, робить висновки й узагальнення.</p> <p>Під час виконання практичних завдань або редагування чи перекладу текстів дотримується необхідних правил, і схем; не допускає мовних і мовленнєвих помилок під час викладу матеріалу.</p>
	90	<p>Студент має навички самостійної роботи: уміє знайти потрібну інформацію в основній і додатковій літературі, має навички роботи зі словниками різних видів; володіє термінологічним апаратом на сучасному рівні й може пояснити будь-який з термінів. Студент аналізує самостійно опрацьовану літературу, добирає доречні приклади й аргументує доцільність їх, робить висновки й узагальнення.</p> <p>Під час виконання практичних завдань або редагування чи перекладу текстів дотримується необхідних правил і схем роботи з тестом; допускає 1–2 неточності у викладі матеріалу.</p>
Вище середнього В (дуже добре)	89	<p>Студент орієнтується в потоці наукової літератури, має навички пошуку необхідної літератури з теми й роботи з нею; науково обґрунтовує доцільність дібраних термінів і понять, вміє пояснити значення їх; у підготовлених текстах документів правильно використовує терміни, чітко уявляє історію питання, робить висновки й узагальнення.</p> <p>У практичних завданнях і вправах демонструє вміння застосовувати набуті знання із редагування або перекладу текстів. Допускає 2–3 неточності у викладі матеріалу, до 3-х помилок у практичних вправах.</p>
	83	<p>Студент орієнтується в потоці наукової літератури, має навички пошуку необхідної літератури з теми й роботи з нею; науково обґрунтовує доцільність дібраних термінів і понять, вміє пояснити значення їх; у підготовлених текстах документів правильно використовує терміни, робить висновки й узагальнення.</p> <p>У практичних завданнях і вправах демонструє вміння</p>

		застосовувати набуті знання із редагування або перекладу текстів. Допускає до 5 неточностей у викладі матеріалу, до 5-ти помилок у практичних вправах.
Середній С (добре)	81	<p>Студент уміє працювати з відповідною науковою літературою; доцільно використовує термінологічний апарат, але в усному мовленні допускає порушення послідовності викладу; не всі теоретичні твердження аргументує прикладами; самостійно робить висновки й узагальнення.</p> <p>У практичних завданнях і вправах демонструє уміння застосовувати набуті знання під час редагування або перекладу текстів, але в ряді випадків (до 4-х) порушує орфографічні чи граматичні правила або припускається мовленнєвих помилок.</p>
	74	<p>Студент уміє працювати з відповідною науковою літературою; використовує термінологічний апарат, але допускає помилки у поясненні деяких термінів; не всі теоретичні твердження аргументує прикладами, самостійно робить висновки, але порушує послідовність викладу їх.</p> <p>У практичних завданнях і вправах в цілому демонструє уміння застосовувати набуті під час редагування або перекладу текстів, але в ряді випадків (до 4-х) порушує орфографічні чи граматичні правила або припускається мовних і мовленнєвих помилок.</p>
Достатній D (задовільно)	73	<p>Студент має певні навички роботи з науковою літературою, добирає необхідний матеріал для розкриття теми, але порушує логіку викладу думки; виявляє нерозуміння деяких наукових термінів; в усній відповіді не може чітко пояснити окремі з них; аргументуючи теоретичні питання, обмежується одиничними прикладами; самостійно робить елементарні висновки й узагальнення; допускає помилки під час редагування або перекладу текстів. У практичних завданнях допускає до 5-ти орфографічних і граматичних помилок і до 40% неточностей.</p>
	64	<p>Студент має певні навички роботи з науковою літературою; добирає матеріал для розкриття теми, але порушує логіку викладу думки; виявляє нерозуміння наукових термінів; в усній відповіді не може чітко пояснити окремі з них; аргументуючи теоретичні питання, обмежується одиничними прикладами; не</p>

		завжди може самостійно зробити елементарні висновки й узагальнення; допускає помилки під час редагування або перекладу текстів. У практичних завданнях допускає до 10-ти помилок лексичних і орфографічних і до 40% неточностей, порушень правил.
Низький Е (задовільно)	63	Студент недостатньо володіє навичками пошуку необхідної літератури з теми; в усному виступі матеріал викладає частково; виявляє нерозуміння значної кількості термінів; припускається грубих помилок під час пояснення окремих із них; під час відповіді аргументація прикладами досить слабка; висновків та узагальнень не містить. У практичному завданні до 40% невиконаних вправ; допускає багато помилок і неточностей; порушує вимоги до редагування або перекладу текстів,.
	60	Студент недостатньо володіє навичками пошуку необхідної літератури з теми; у виступі (чи конспекті) матеріал викладає частково, висновків і узагальнень не робить; виявляє нерозуміння значної кількості термінів і невміння пояснювати їх; припускається грубих помилок під час редагування або перекладу текстів,. У практичному завданні до 50% невиконаних вправ; допускає багато помилок і неточностей; не знає методик редагування або перекладу текстів,.
Початковий FX (незадовільно)	59	Студент погано орієнтується в потоці навчальної інформації з курсу; частково виявляє навички пошуку необхідної літератури до теми; зміст завдання розкриває поверхово, необґрунтовано; науковим термінологічним апаратом практично не володіє. У практичному завданні до 55% не виконаних вправ; допускає багато помилок і неточностей під час редагування або перекладу текстів.
	35	Студент практично не орієнтується в потоці навчальної інформації з курсу; частково виявляє навички пошуку необхідної літератури до теми; зміст завдання розкриває поверхово, не аргументує думку, не робить висновки й узагальнення; науковим термінологічним апаратом практично не володіє. У практичному завданні до 60% не виконаних вправ; допускає багато помилок різного характеру й неточностей під час редагування або перекладу текстів.
Початковий		Студент не володіє навичками роботи з науковою літературою, не розкриває основний зміст завдань у конспекті; послуговується матеріалом, який часто не

ґ (незадовільно)	0–34	стосується теми, або стосується лише частково; не володіє науковою термінологією; не вміє пояснити суть наукового поняття. У практичному завданні до 80% невиконаних вправа; допускає багато помилок і неточностей різного характеру під час редагування або перекладу текстів.
-----------------------------------	-------------	---

9. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. Бабич Н.Д. Практична стилістика і культура української мови.– Львів: Світ, 2002.
2. Валгина Н.С. Теория текста. – М.: Логос, 2003.– 277 с.
3. Волкотруб Г.Й. Стилiстика дiлової мови. – К.: МАУП, 2002.– 206 с.
4. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / Е.В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 2005. - 104 с.
5. Борисенко, І. І. Англійська мова в міжнародних документах з прав людини [Текст] : навчальний посібник: У 3-х частинах. - К. : Юрінком Інтер, 2005. – 752 с.

6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. – М: ИОСО РАО, 2001. - 223 с.
7. Дудик П.С. Стилистика української мови. – К.: Академія, 2006.– 368 с.
8. Здоровега В.Й. Теорія і методика журналістської творчості. Підручник. – Львів: ПАІС, 2004.– 268 с.
9. Зелінська Н.В. Теоретичні засади роботи редактора над літературною формою тексту(літературне опрацювання тексту). – К.: УМКВО, 1989, – 76 с.
10. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львів, ун-ті, 1989. – 216 с.
11. Іванченко Р.Г. Літературне редагування. – К.: Вища школа, 1983.– 368 с.
12. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації. Матеріали для самостійної роботи студентів факультету журналістики.– Львів: ЛДУ, 1999.– 60 с.
13. Капелюшний А.О. Практична стилістика української мови : навч. посібник. – Львів: ПАІС, 2001.– 224 с.
14. Капелюшний А. О. Стилiстика. Редагування журналістських текстiв: практичні заняття. – Львів: ПАІС, 2003 – 544 с.
15. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. – Вінниця, 2003.
16. Карабан В. Переклад наукової і технічної літератури. У 2 т. Харків 2001.
17. Карпенко В. О. Основи редакторської майстерності. Теорія, методика, практика : підручник.– К.: Університет «Україна», 2007.– 430 с.
18. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002.
19. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища шк., 1982. – 166с.
20. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. - Вінниця : Нова Книга, 2001. - 448 с.
21. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту : курс лекцій.– Львів: ЛНУ, 1999.– 156с.
22. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Курс лекцій та матеріали до семінарських занять. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 234с.
23. Мамрак, А. В. Вступ до теорії перекладу [Текст] / А. В. Мамрак. - К. : Центр учбової літератури, 2009. - 304 с.
24. Мацько Л.І., Сидоренко О. М. та ін. Стилiстика української мови. [Текст].– К.: Вища школа, 2003.– 462 с.
25. Мірам, Г. Е. Основи перекладу : курс лекцій / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко. – К. : Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
26. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. – М.: Книга, 1980.– 320.
27. Мірам, Г. Профессиональный перевод [Текст] : учебное пособие / Г. Мірам, А. Гон. - К. : Ника-Центр, 2003. - 136 с.
28. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. – М.: Издательство Литературного института им. М. Горького, 2006. – 463 с.
29. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. – М.: Флинта, 2009. – 216с.

30. Основи перекладознавства : навч. посібник / За редакцією проф. Нямцу А.Є. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
31. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. – Львів: Афіша, 2001.
32. Партико З. В. Галузеве редагування в засобах масової інформації.– Львів: Афіша, 2007.– 104 с.
33. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р.Валент, 2010. – 240с.
34. Савенець А. Поезія у перекладі: "українська" Шимборська: монографія. – Люблін-Житомир: Полісся, 2006. – 366 с.
35. Сикорский Н. М. Теория и практика редактирования.-М.: Высшая школа, 1980.– 328 с.
36. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр, Академия", 2005. – 304с.
37. Стиль автора и стиль перевода: Учеб. пособие / М.А.Новикова, О.Н.Лебедь, М.Ю.Лукинова и др. – К.: УМК ВО, 1988. – 84 с.
38. Татаринев В.А. Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации. – М.: Московский лицей, 2007. – 384 с.
39. Тимошик М.С. Видавнича справа та редагування : навч. посібник.– К.: Наша культура і наука – ВД «Ін Юре», 2004.– 224 с.
40. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы. – 4-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: „Филология три", 2002.– 416с.
41. Чередниченко О.І. Теоретичні основи удосконалення практики перекладу та двомовної лексикографії // Теория и практика перевода. – Вып. 14.– К., 1987.– С.3–13.
42. Шульжук К.Ф. Синтаксис української мови. Підручник. [Текст].– К.: Академія, 2004.– 408 с.
43. Яцимірська М.Г. Культура фахової мови журналіста. Навч. посібник. [Текст].– К.: Львів: ПАІС, 2004.– 332 с.
44. Яцимірська М.Г. Культура фахової мови журналіста. Навч. посібник. [Текст].– Львів: ПАІС, 2004.– 332 с.

Допоміжна

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004.
2. Гаспаров М. Вопреки размеру подлинника (Мильтон, Донн, Томпсон)// Альманах переводчика/ Сост. Н.М. Демурова, Л.И. Володарская, отв. ред. М.Л. Гаспаров. – М.: РГГУ, 2001. – С.201 – 2003.
3. Дашенко О. Производные коннотативы в современном русском языке (в сопоставлении с украинским) // Біблія і культура: Збірник наукових статей. Випуск 7 / Відповідальний редактор А.Є.Нямцу. - Чернівці: Рута, 2005. – 424–429.
4. Зорівчак Р.П. Словесний образ у художньому перекладі // «Хай слово мовлене інакше...»: Статті з теорії, критики та історії художнього перекладу. – К., 1982. – С.51–65.

5. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). - Л.: Вид-во Львів, ун-ту, 1983. – 175 с.

6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2000.

7. Копистинська Н. Текст, підтекст, надтекст, контекст як проблема порівняльного літературознавства. // Біблія і культура: зб. наук. статей. Вип. 3 / Відповідальний редактор А.Є.Нямцу. - Чернівці: Рута, 2001. - 48-55.

8. Курилик В. Біблія і національні переклади – запорука одухотворення людини. // Біблія і культура: зб. наук. статей. Вип. 2 / Відповідальний редактор А.Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2000. – 193–199.

9. Лановик Мар'яна. Перекладознавчі пошуки в розвитку герменевтичної думки ХІХ ст. // Біблія і культура: зб. наук. статей. Вип. 7 / Відповідальний редактор А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2005. – С.51–58.

10. Німчук В. Іван Полуй - перший перекладач молитов сучасною українською мовою // Біблія і культура: зб. наук. статей. Вип. 1 / Відповідальний редактор А.Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2000. –174 –179.

11. Гуйванюк Ніна. Варіантність мовних засобів у перекладах сакральних текстів молитов українською мовою // Біблія і культура: зб. наук. статей. Вип. 6 / Відповідальний редактор А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2004. – 420 –429.

12. Палажченко П. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) – М.: Р.Валент, 2002. – 324 с.

13. Радчук В. Суржик як переклад // Українська мова та література. - 2000.-№ 11 (171).-С. 11-12.

14. Ткаченко А. Художній переклад у полілозі культур // Біблія і культура: зб. наук. статей. Вип. 6 / Відповідальний редактор А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2004. – 356 –362.

15. Шахова К. Деякі міркування про переклади Шевченка іноземними мовами//Біблія і культура: зб. наук. статей. Вип. 4 / Відповідальний редактор А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2002. – 182 –184.

Словники і довідники

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. – Москва, 2003.

2. Алексеєнко Л.М., Олексієнко В.М. Економічний тлумачний словник: власність, приватизація, ринок цінних паперів (українсько-англійсько-російський). – Тернопіль, 2003.

3. Букчина Б.З., Калакуцкая Л.П. Слитно или раздельно? Орфографический словарь-справочник: Свыше 107 000 слов. – М., 2001.

4. Бурячок А.А. Орфографічний словник української мови. – Київ, 2002.

5. Бусел В.Т. Великий зведений орфографічний словник сучасної української мови. – Київ, 2003.

6. Бусел В.Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови. – Київ,

2003.

2. Варган І.О., Пилинська М.М. Російсько-український словник сталих виразів. [Текст].– Харків: Прапор, 2002.– 864 с.

3. Великий зведений орфографічний словник сучасної української лексики: 253 тис. слів. [Текст].– К.: Ірпінь, ВТФ «Перун», 2003.– 88 с.

4. Великий тлумачний словник сучасної української мови: 170 тис. слів. [Текст].– К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2001.– 1440 с.

5. Волощак М.Й. Неправильно – правильно. Довідник українського слововживання. За матеріалами засобів масової інформації. [Текст].– К.: Просвіта, 2002.– 128 с.

6. Головащук СІ. Російсько-український словник сталих словосполучень. – Київ, 2001.

7. Горбачевич К.С. Словарь синонимов русского языка: Более 4000 синонимов. – М., 2005.

8. Горпинич В.О. Словник географічних назв України. Топоніми та відтопонімічні прикметники. [Текст].– К.: Довіра, 2001. – 526 с.

9. Гринчишин Д.Г., Капелюшок А.О. Словник-довідник з культури української мови.– К.: Знання, 2004.– 368 с.

10. Грушевський А.В., Коляда Г.Н. Сучасний російсько-український українсько-російський словник + граматики. – Донецьк, 2003.

11. Довідник з культури мови.– К.: Вища школа, 2005. – 399 с.

12. Енциклопедія сучасної України у 30 томах.– К.: Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2001 – 2006, т. 1–6.

13. Єрмоленко С. Я., Библик С. П. та ін. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів.– К.: Либідь, 2001.– 224 с.

14. Зубков М. Г. Українська мова. Універсальний довідник.– Харків: Школа, 2004.

15. Зубков М. Новий російсько-український політехнічний словник: 100 000 термінів і термінів-словосполучень. – Харків, 2005.

16. Івченко А. Новий орфографічний словник української мови.– Львів: Кальварія, 2002.– 532 с.

17. Їжакевич Г.П. та ін. Українсько-російський словник. – Київ, 2004.

18. Калашник В.С., Колоїз Ж.В. Словник фразеологічних антонімів української мови. – Київ, 2001.

19. Капелюшний А.О. Стилїстика й редагування. Практичний словник – довідник журналіста.– Львів: ПАІС, 2002.– 573 с.

20. Капелюшний А.О. Практичний посібник-довідник журналіста. Редагування в ЗМІ. Аналіз і перевірка фактичного матеріалу.– Львів: ПАІС, 2004.– 576 с.

21. Караванський С. Практичний словник синонімів української мови. – К.: «Українська книга», 2004. – 448 с.

22. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М., 2003.

23. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. - С.-П., 2003.

24. Ленець К.В., Ставицька Л.О. Короткий російсько-український словник контрастивної лексики. – Київ, 2002.

25. Мусієнко М.М. та ін. Екологія: Тлумачний словник. Укр. і рос. мовами. –

Київ, 2004.

26. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – Изд. 3-е, перераб., – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320с.

27. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – Москва, 2002. 25-Новий українсько-російський російсько-український словник. – Київ, 2002.

28. Огар Е. І. Українсько-російський та російсько-український словник-довідник з видавничої справи. – Львів: Палітра друку, 2002.– 224 с.

29. Орфографический словарь русского языка: Более 100 000 слов /Под ред. СИ. Ожегова. – Москва, 2005.

30. Погрібний М.І. Орфографічний словник. – Київ, 1984.

31. Полюга Л.М. Словник синонімів української мови. – Київ, 2001.

32. Російсько-український словник /Під ред. Жайворонка В.В. – Київ, 2003.

33. Савицька Л. Короткий словник жаргонної лексики української мови.– К.: Критика, 2003.– 336 с.

34. Ситников В.П., Славкин В.В. Орфографический словарь современного русского языка. – Москва, 2005.

35. Словник фразеологізмів української мови.– К.: Наукова думка, 2003.– 1104 с.

36. Тихонов А.Н. Новый учебный словарь русского языка. – М., 2003.

37. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. Н.Ю. Шведова. – М., 2007.

38. Трійняк І. І. Словник українських імен. – К.: Довіра, 2005.– 509 с.

39. Український правопис. – Київ, 2019.

40. Універсальний словник-енциклопедія. – К.: Всеуито, Новий друк, 2003.– 1414с.

41. Универсальный фразеологический словарь русского языка /Под ред. Волковой Т. – Москва, 2001.

42. Шевчук С. В. Разом, окремо, через дефіс: Словник-довідник. – К.: АСК, 2003.

Інтернет-ресурси

1. Переклад і редагування наукових текстів [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://pidruchniki.com/1589031540670/dokumentoznavstvo/-pereklad_redaguvannya_naukovih_tekstiv

2. Особливості редагування текстів [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://pidruchniki.com/1754090640672/dokumentoznavstvo/pereklad-termini_osoblivosti_redaguvannya_naukovogo_tekstu#818

3. Типові помилки під час перекладу тексту [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://pidruchniki.com/1482111140671/dokumentoznavstvo/-tipovi_pomilki_pid_chas_perekladu_naukovih_tekstiv_ukrayinskoju_movoyu#739

4. Засвідчення правильності перекладу [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://pidruchniki.com/1589031547459/pravo/zasvidchennya_virnosti-perekladu#320

5. Переклад термінів [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://pidruchniki.com/1754090640672/dokumentoznavstvo/pereklad_termini_osoblivosti_redaguvannya_naukovogo_tekstu#381

6. Особливості перекладу юридичних текстів [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://bukvar.su/inostrannyj-jazyk/177599-Osobennosti-perevoda-yuridicheskikh-tekstov.html>
7. Особливості перекладу економічних текстів [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://institute.com.ua/moreinfo.php?diplomID=29473>
8. Особливості технічного перекладу [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://rusnauka.com/30_NIEK_2009/Philologia/50738.doc.htm
9. Особливості перекладу текстів українською мовою [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://on2.docdat.com/docs/1277/index-28579-14.html>
10. Жутовская Н. Владимир Набоков - переводчик "Слова о полку Игореве"// Мир истории. Российский электронный журнал. - 2000. -№ 5. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.tellur.ni/~historia/archive/05-00/nabocov.html>.
11. Радміла Сегол Редагування перекладу текстів англomовних телевізійних програм на прикладі перекладу серіалу «баффі – переможниця вампірів» та емоційно-експресивна лексична парадигма [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://litmisto.org.ua/?p=7784>
12. Партико З. В Загальне редагування: нормативні основи : навч. Посіб Л. : ВФ Афіша, 2006. – 416 с. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://lib.sumdu.edu.ua/-library/DocDescription?doc_id=253922
13. Іванченко Р. Літературне редагування К. : Вища школа, 2003. – 247 с. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://lib.sumdu.edu.ua/library/-DocDescription?doc_id=57663
14. Капелюшний А.О. Редагування в засобах масової інформації: навч. Посіб Л. : ПАІС, 2005. – 304 с. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://lib.sumdu.edu.ua/library/-DocDescription?doc_id=86223
15. Кобякова І.К. Методичні вказівки до самостійної роботи з курсу "Критика і редагування художніх текстів": для студ. 4-го курсу спец. "Переклад" денної форми навчання Суми : СумДУ, 2008. – 36 с. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://lib.sumdu.edu.ua/library/-DocDescription?doc_id=187348
<http://www.share.net.ua/forum/index.php?showtopic=1504>
<http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>

Зміни та доповнення

на 20 ___ / 20 ___

Затверджено
протокол від «__» _____ 20__ засідання кафедри _____
Завідувач кафедри _____ (_____)

**Зміни та доповнення
на 20__ / 20__**

Затверджено
протокол від «__» _____ 20__ засідання кафедри _____
Завідувач кафедри _____ (_____)

**Зміни та доповнення
на 20__ / 20__**

Затверджено
протокол від «__» _____ 20__ засідання кафедри _____
Завідувач кафедри _____ (_____)